Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaufać niepewnemu w dniu niedoli, to tak, jak mieć zepsuty ząb lub niesprawną nogę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaufać niepewnemu w dniu niedoli to tak, jak mieć zepsuty ząb albo niesprawną nogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ufność w człowieka niewiernego w dniu ucisku jest *jak* złamany ząb i zwichnięta noga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ufność w człowieku przewrotnym jest w dzień ucisku jako ząb wyłamany i noga wywiniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ząb spróchniały i noga spracowana, który ma nadzieję w niewiernym w dzień ucisku |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ząb zepsuty i noga chwiejna, tak ufność w wiarołomnym w dniu klęski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaufać przewrotnemu w dniu niedoli to tak, jak mieć zepsuty ząb i chwiejącą się nogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaufanie wiarołomnemu w dniu nieszczęścia jest jak złamany ząb, zwichnięta noga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zepsuty ząb i chwiejna noga - to nadzieja pokładana w dniu nieszczęścia w zdradliwym człowieku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym ząb zepsuty i noga chwiejna, tym nadzieja w niewiernym w czas klęski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дорога злого і нога беззаконного гинуть в злому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spróchniałym zębem i chwiejną nogą – takim jest poleganie na zdrajcy w dzień niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufanie komuś, kto w dniu udręki okazuje się zdradziecki, jest jak ząb złamany i chwiejąca się stopa. |

1. 1) Lub: skręconą l. stopę chwiejącą się w przegubie. [↑](#footnote-ref-2)